



TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 1

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות... את האהבה ונהרות...

Muitas águas não podem extinguir o amor



As pressões de ganhar o sustento, as “muitas águas”, não podem extinguir o amor inato da alma por D'us; ao contrário, quando uma pessoa que esteve imersa nelas o dia inteiro se volta a D'us em oração, elas elevam a alma a um amor ilimitado, mais elevado do que aquele que ela conhecia antes de vir ao mundo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/noach/1/

A IDEIA CENTRAL

As pressões de ganhar o sustento, as “muitas águas”, não podem extinguir o amor inato da alma por D'us; ao contrário, quando uma pessoa que esteve imersa nelas o dia inteiro se volta a D'us em oração, elas elevam a alma a um amor ilimitado, mais elevado do que aquele que ela conhecia antes de vir ao mundo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Alter Rebe interpreta as “muitas águas” de Cântico dos Cânticos como as preocupações e a correria para ganhar o sustento. Elas não podem apagar o amor oculto da alma divina, uma chama que naturalmente se eleva em direção à sua Fonte; podem até elevá-la mais alto do que antes de sua descida. Isaías as chama de “as águas de Noach”, e Noach significa repouso. O Dilúvio veio não apenas para destruir, mas também para purificar a terra, como um micvê; da mesma forma, a servidão do sustento, que começou quando cessou a bênção sobrenatural do Templo, purifica a alma como faz o Guehinom. Quando uma pessoa emerge de um dia de “escuridão” material e contempla, na oração, que toda a criação é apenas um brilho de D'us, ela é despertada para o amor “com toda a tua força”, que não tem limite, pois recorre à alma animal, cuja raiz no Tohu é mais elevada do que a da alma divina. Assim, a arca, as palavras da oração, é elevada pelas águas, e as pessoas que trabalham nos negócios podem orar com mais profundidade do que os estudiosos. Este é o Shabat inferior; no futuro, o Shabat superior revelará um amor ainda maior, vindo do alto.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | O amor que as águas não podem apagar | ¶1-2 |
| | As “muitas águas” são as preocupações com o sustento; elas não podem extinguir o amor inato da alma divina e, por meio delas, a alma pode se elevar mais alto do que antes de sua descida. | |
| 2 | As águas de Noach | ¶3 |
| | Noach significa repouso; o Dilúvio purificou a terra como um micvê, e a servidão do sustento purifica a alma como faz o Guehinom, elevando-a ao nível mais alto. | |
| 3 | Em que consiste a servidão | ¶4 |
| | Não é o domínio de estrangeiros nem o pagamento de impostos, mas a preocupação de ganhar o sustento, desconhecida quando a bênção sobrenatural do Templo fluía. | |

4 Luz que surge da escuridão

¶5-7

A contemplação na oração após um dia de trabalho nos negócios acende o amor ilimitado “com toda a tua força”, possível somente por meio da alma animal, cuja raiz nos reis caídos de Tohu é mais elevada do que a da alma divina.

5 A arca da oração

¶8-10

Das águas se constrói a teivá, a arca e as palavras da oração, que as águas elevam; as pessoas que trabalham nos negócios podem orar mais do que os estudiosos.

6 O Shabat inferior

¶11

Assim como os mundos se elevam no Shabat após os seis dias de trabalho, o labor do dia se eleva na oração, um brilho do Shabat durante a semana.

7 O Shabat superior

¶12

No futuro, no “dia que é inteiramente Shabat”, será revelado um grande amor vindo do alto, o Chessed sublime, ainda mais elevado do que o amor que nasce das águas.

CONCEITOS-CHAVE

muitas águas מים רבים

As preocupações e inquietações de ganhar o sustento e os pensamentos sobre assuntos mundanos, que ameaçam afogar a consciência de D'us da pessoa.

amor oculto אהבה מסותרת

O amor por D'us presente por natureza em toda alma judaica, mesmo quando não é sentido; como uma chama, ele se esforça para se elevar em direção à sua Fonte.

repouso do espírito (naycha d'rucha) נייחא דרוחא

O significado do nome Noach: o contentamento e a elevação que vêm após o trabalho, qualidade interior do Shabat.

servidão שעבוד

Neste maamar, o peso e a preocupação com o sustento no exílio, que purificam a alma como o Dilúvio purificou a terra.

a vantagem da luz que surge da escuridão יתרון האור

מן החושך

A luz maior produzida quando a escuridão é subjugada (iskafya) e transformada (is'hapcha chashocha), superior à luz que nunca encontrou a escuridão.

com toda a tua força בכל מאדך

O amor mais elevado e ilimitado por D'us, que surge da luta com seu oposto, a alma animal.

a alma animal נפש הבהמית

A alma que anima o corpo e seus impulsos; sua raiz última, nos reis de Tohu que caíram, é mais elevada do que a da alma divina, razão pela qual lidar com ela produz um amor mais elevado.

a arca / a palavra תיבה

Teivá significa tanto a arca de Noach quanto uma palavra; a arca são as palavras da oração, elevadas pelas águas do dia.

Shabat inferior e superior שבת תתאה ושבת עילאה

O Shabat inferior é o repouso que vem após o esforço, presente em cada semana e em cada oração; o Shabat superior é o futuro messiânico, quando será revelado um amor vindo do alto.

SEÇÃO 1 • 11-2

O amor que as águas não podem apagar

1 מים רבים^{1,2} לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בזו יבוזו לו.

“Muitas águas não podem apagar o amor, nem os rios podem levá-lo; se um homem oferecesse toda a riqueza de sua casa em troca do amor, seria inteiramente desprezado.”

O maamar começa com um versículo de Cântico dos Cânticos, que a Chassidut interpreta como uma canção de amor entre D'us e o povo judeu. Sua afirmação é que nenhuma inundação de águas, por maior que seja, pode apagar esse amor; o restante do maamar explica o que são as “águas” e por que não podem extingui-lo.

הנה מים רבים הם כל טרדות הפרנסה³ והמחשבות שבעניני עוה"ז⁴ כו' ועכ"ז לא יוכלו לכבות את האהבה

Ora, as “muitas águas” são todas as preocupações com o sustento e os pensamentos sobre os assuntos deste mundo, etc.; e, apesar disso, elas “não podem apagar o amor” —

O Alter Rebe identifica as “muitas águas” com a vida cotidiana de trabalho: as pressões constantes para obter o sustento e o fluxo de pensamentos sobre os assuntos mundanos. Essas coisas podem sufocar a consciência da pessoa a respeito de D'us, mas não podem de fato extinguir seu amor por Ele.

שהוא בחי' האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל⁵ בטבע מבחי' נפש האלקי' שטבעה לעלות וליכלל תמיד למעלה כשלהבת העולה מאליה

que é o nível do amor oculto, presente por natureza em toda alma de Israel, proveniente do nível da alma divina, cuja natureza é elevar-se e ser constantemente absorvida no alto, como uma chama que se eleva por si mesma,

O amor que resiste é o “amor oculto” (ahavá mesuteret), que todo judeu possui por natureza, quer o sinta ou não. Ele pertence à alma divina, que naturalmente tende a elevar-se para retornar à sua Fonte, assim como uma chama se eleva por sua própria natureza, sem nenhum esforço.

כמ"ש לעיל מיניה רשפיה רשפי אש⁶ שלהבת יה שהוא בחי' שלהבת הבאה מלמעלה שהיא הנפש האלקית שקודם התלבשותה בגוף הגשמי היתה נהנית מזיו השכינה והיתה מיוחדת בתכלית היחוד בא"ס ב"ה.⁷

como está escrito pouco antes: “Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us”, que é o nível de uma chama que vem do alto: esta é a alma divina, que, antes de estar revestida no corpo físico, deleitava-se com o esplendor da Shechiná e estava unida em união absoluta com o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

O versículo imediatamente anterior a “muitas águas” descreve esse amor como “centelhas de fogo, uma chama de D'us”: um fogo cuja origem é divina. Essa é a alma divina, que, antes de vir para um corpo, desfrutava do esplendor da presença de D'us nos mundos espirituais e era inteiramente una com o Infinito; seu anseio de elevar-se é a memória daquela união.

2 ולזאת גם אחר התלבשותה בגוף הגשמי לעסוק בענינים גשמיים שהן הנקראים מים רבים עכ"ז לא יוכלו לכבות⁸ ה מלהיות תמיד בבחי' אהבה ותשוקה נפלאה לעלות וליכלל למעלה ואדרבה

Portanto, mesmo depois de estar revestida no corpo físico para ocupar-se de assuntos materiais — que são chamados de “muitas águas” —, elas, apesar disso, “não podem apagá-la”, impedindo que esteja constantemente num estado de amor e de anseio maravilhoso de elevar-se e ser absorvida no alto. Pelo contrário,

Como o amor da alma é sua própria natureza, ele não morre quando a alma entra num corpo e se ocupa de coisas materiais. O Alter Rebe chama esses envolvimento materiais de “muitas águas” e afirma que eles não podem apagar o anseio constante da alma de elevar-se e dissolver-se em D'us.

ע"י התלבשותה במים רבים הנ"ל יכולה להגיע למדרגה היותר גבוה מקודם שירדה לעוה"ז⁹ כאשר יתבאר:

por meio de seu revestimento nas “muitas águas” mencionadas acima, ela pode alcançar um nível mais elevado do que [aquele em que se encontrava] antes de descer a este mundo, como será explicado.

Segue-se então a ousada tese do maamar: a alma não apenas sobrevive à imersão nos assuntos mundanos; por meio dessa própria imersão, ela pode alcançar um nível mais elevado do que aquele que possuía antes de descer, quando desfrutava do esplendor da presença de D'us. O restante do maamar explica como.

SEÇÃO 2 • 13

As águas de Noach

3 והנה בחיי מים רבים¹⁰ הנ"ל נק' מי נח וכמ"ש (ישעי' נד) אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ כן נשבעתי מקצף עליך¹¹ ומגער כך (עיי' בספר עיר גבורים)¹² כי

Ora, o nível das “muitas águas” mencionado acima é chamado de “as águas de Noach”, como está escrito (Isaías 54): “Assim como jurei que as águas de Noach não mais passariam sobre a terra, assim jurei não me irar contra ti nem te repreender” (veja o livro Ir Gibborim). Pois

Isaías compara a promessa de D'us de nunca mais se irar contra Israel com Seu juramento, após o Dilúvio, de nunca mais fazer passar “as águas de Noach” sobre a terra. O Alter Rebe toma a expressão do profeta, “as águas de Noach”, como nome para as “muitas águas” da vida mundana, e remete o leitor a Ir Gibborim, obra do autor do comentário Kli Yakar sobre a Torá.

הנה נח הוא נייחא דרוחא¹³ שהוא בחינת שביתה כאדם השובת ממלאכתו. וכמ"ש וישבת ביום השביעי^{14, 15} ותרגומו ונח ביומא שביעאה¹⁶ כו'.

Noach significa naycha d'rucha (repouso do espírito), que é o nível de cessação, como uma pessoa que interrompe o trabalho. Como está escrito: “E Ele cessou (vayishbos) no sétimo dia”, e seu Targum [traduz]: “E Ele descansou (venach) no sétimo dia”, etc.

O nome Noach significa repouso: o Zohar o interpreta como naycha d'rucha, a serenidade do espírito que chega quando o trabalho termina. A prova é que a Torá diz que D'us “cessou” no sétimo dia, e a tradução aramaica de Onkelos traduz esse termo usando a raiz de Noach: “descansou”.

ומ"ש נח נח ב"פ¹⁷ הם נייחא דעילאי¹⁸ ונייחא דתתאי שהוא בחי' שבת תתאה ושבת עילאה שיהיה לעתיד שנק' יום שכולו שבת¹⁹ משא"כ שבת תתאה אינו כולו שבת כאשר יתבאר.

E o que está escrito, “Noach, Noach”, duas vezes, refere-se ao repouso dos de cima e ao repouso dos de baixo, que são o nível do Shabat inferior e do Shabat superior que haverá no Futuro Vindouro, chamado de “o dia que é inteiramente Shabat”; ao passo que o Shabat inferior não é inteiramente Shabat, como será explicado.

O versículo repete o nome “Noach, Noach”, e o Midrash explica a repetição como repouso para os seres superiores e repouso para os seres inferiores. O Alter Rebe associa isso a dois tipos de Shabat: o “Shabat inferior” semanal que conhecemos agora, que não é inteiramente repouso, e o “Shabat superior” da era messiânica, “o dia que é inteiramente Shabat”. Ambos serão explicados adiante no maamar.

כי הנה לכאורה אינו מובן ענין המבול שאם היה רק להעביר ולשחת האנשים החוטאים למה הוצרך לבחיי רעש גדול כזה הלא ברגע א' היה ביכולי ה' להעבירם אף בלא המבול.

Pois, à primeira vista, não se compreende o assunto do Dilúvio: se ele serviu apenas para remover e destruir as pessoas pecadoras, por que foi necessário um abalo tão grande? Afinal, num único instante D'us tinha o poder de removê-las, mesmo sem o Dilúvio.

O Alter Rebe pergunta agora por que D'us trouxe um Dilúvio. Se o objetivo fosse apenas destruir os perversos, Ele poderia tê-lo feito instantânea e silenciosamente; uma catástrofe de águas que durou um ano deve ter servido a outro propósito.

אך באמת היה המבול בא לטהר את הארץ²⁰ שנאמר כי מלאה הארץ חמס²¹ ונתקלקלה מאד והיה נצרך לטהרה ולזאת בא המבול²² דוקא שהוא בחי' מים בכדי לטהר את הטמאים

Mas, na verdade, o Dilúvio veio para purificar a terra, como está dito: “Pois a terra está cheia de violência”; ela havia se corrompido muito e precisava ser purificada. Por isso, foi precisamente o Dilúvio que veio, sendo ele o nível da água, a fim de purificar os impuros,

A resposta, extraída do Talmud, é que o Dilúvio veio para purificar a própria terra, corrompida pela violência praticada sobre ela. Por isso, a punição tomou especificamente a forma da água, já que, segundo a lei da Torá, a água é o meio de purificação.

שהוא כדוגמת המקוה מ' סאה²³ שהיא מטהרת את הטמא כמו כן היה המבול בא בכדי לטהר את כל הארץ

como o micvê de quarenta seá, que purifica o impuro; assim também o Dilúvio veio para purificar toda a terra,

O modelo é o micvê, a piscina ritual, que deve conter pelo menos quarenta seá de água para purificar uma pessoa ou um utensílio. O Dilúvio, que durou quarenta dias, foi, por assim dizer, um micvê para toda a terra.

וכמ"ש (יחזקאל לו) וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם²⁴ כוי ולזאת נקראים מי נח שנעשה מזה ניחא דרוחא כו'.

como está escrito (Ezequiel 36): “E aspergirei sobre vós águas puras, e sereis purificados”, etc. Por isso elas são chamadas de “as águas de Noach”, pois disso resultou naycha d'rucha, etc.

A promessa de Ezequiel de que D'us “aspergirá águas puras” sobre Israel mostra que a água é instrumento de purificação espiritual. Como as águas do Dilúvio purificaram o mundo, produziram o “repouso do espírito” denotado pelo nome Noach e, por isso, são chamadas de “as águas de Noach”.

והנה שעבוד הפרנסה נק' ג"כ מי נח וכמארז"ל שבחר לו²⁵ אברהם אבינו שעבוד נגד גיהנם.

Ora, a servidão do sustento também é chamada de “as águas de Noach”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, que Avraham, nosso patriarca, escolheu para si a servidão em lugar de Gehinnom.

Agora o Alter Rebe aplica isso à vida de trabalho: a servidão de ter de obter o sustento também é “as águas de Noach”. O Midrash relata que, quando D'us mostrou a Avraham o futuro, ele escolheu para seus descendentes a subjugação do exílio em vez de Gehinnom; o Alter Rebe interpreta essa servidão como o encargo de obter o sustento, que, como Gehinnom, purifica.

שכמו שאי אפשר להנשמה לבא בגי'ע ליהנות מזיו השכינה עד שתתקן קודם לכן בגיהנם וכמו שאמרו גבי אחר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי

Pois, assim como a alma não pode entrar no Gan Eden para deleitar-se com o esplendor da Shechiná antes de descer primeiro a Gehinnom — como disseram a respeito de Acher: “É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro” —,

Ele explica por que essa purificação é uma etapa necessária. A alma não pode entrar no Gan Eden e desfrutar do esplendor de D'us antes de passar pela purificação de Gehinnom; por isso, o Talmud diz sobre o sábio Elisha ben Avuyah, chamado Acher (“o Outro”) depois de ter se desviado, que era melhor que fosse julgado e purificado para que pudesse entrar no Mundo Vindouro.

וגם לטבול בנהר דינור כמ"ש במ"א.²⁶ כמו"כ ע"י שעבוד יכולים לעלו' למעלה מעלה למדרגה היותר גבוהה.

e também [precisa] imergir no Rio de Fogo (Nehar Dinur), como é explicado em outro lugar; da mesma forma, por meio da servidão, é possível elevar-se cada vez mais, até o nível mais elevado.

Além de Gehinnom, uma alma que se eleva do Gan Eden inferior ao superior precisa imergir no “Rio de Fogo” para esquecer o deleite inferior que conheceu antes. Do mesmo modo, a servidão de obter o sustento, por dolorosa que seja, purifica a alma e permite que ela suba até o nível mais elevado.

SEÇÃO 3 • 14

Em que consiste a servidão

4 והנה שעבוד אין הפי' מה שיש עלינו עתה מלך ושנוטל מאתנו מס שגם בזמן בהמ"ק היה עלינו מלך ישראל והמס היה ביותר כידוע שחלק עשירי הוצרך כ"א ליתן.²⁷

Ora, “servidão” não significa que atualmente há um rei sobre nós e que ele nos cobra impostos, pois também na época em que existia o Templo Sagrado havia um rei de Israel sobre nós, e os impostos eram ainda maiores, como se sabe: cada pessoa tinha de entregar uma décima parte.

O Alter Rebe esclarece o significado de “servidão” aqui. Não se trata de subjugação política nem de impostos: nos tempos do Templo, Israel também tinha um rei que cobrava impostos, ainda mais pesados, tomando um décimo.

אלא הכוונה היא שבזמן שבהמ"ק היה קיים היה נמשך ברכה והשפע' עצומה עד שא"י היתה ארץ זבת חלב ודבש²⁸ כו'

A intenção, porém, é que, quando o Templo Sagrado existia, eram atraídas bênçãos e uma abundância imensa, até que a Terra de Israel era “uma terra que mana leite e mel”, etc.,

A verdadeira diferença é que, quando o Templo existia, a bênção de D'us fluía com tamanha abundância que a Terra de Israel era literalmente “uma terra que mana leite e mel”.

שלא ע"פ הטבע כלל כמ"ש²⁹ בגמ' סוף מסכת כתובות ולא היה כלל דאגות וטרדת הפרנסה.

de modo totalmente sobrenatural, como está declarado na Guemará, no final do tratado Ketubot; e não havia preocupação nem aflição com o sustento.

Essa abundância era sobrenatural, como descreve o Talmud no final do tratado Ketubot, de modo que as pessoas não tinham ansiedade quanto a obter o sustento. Portanto, a “servidão” do exílio é a preocupação e o esforço para obter o sustento que surgiram quando essa bênção manifesta cessou.

Luz que surge da escuridão

5 ועתה יש לכאוי"א יגיעות וטרדת הפרנסה לעסוק בעניני עוה"ז הגשמי והוא בחי' מים רבים הנ"ל שנק'

מי נח

Agora, cada pessoa, sem exceção, tem de esforçar-se e preocupar-se com o sustento, ocupando-se dos assuntos deste mundo físico; e este é o nível das “muitas águas” mencionado acima, que são chamadas de “as águas de Noach”,

O Alter Rebe volta ao presente: desde a destruição do Templo, cada pessoa precisa trabalhar e preocupar-se para obter o sustento. Isso, diz ele, é precisamente o que o versículo chama de “muitas águas” e Isaías chama de “as águas de Noach”.

שהוא בחי' נייחא דרוחא לפי שע"י בחי' מים רבים הנ"ל מתעלית הנשמה למדרגה היותר גבוה מקודם התלבשותה כו' שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'

que é o nível de naycha d'rucha, pois, por meio do nível das “muitas águas” mencionado acima, a alma é elevada a um nível mais alto do que [aquele em que se encontrava] antes de seu revestimento, etc., quando apenas desfrutava do esplendor da Shechiná, etc.

Elas são chamadas águas de “repouso” porque elevam a alma a uma satisfação superior à que conhecia antes de vir para um corpo. Naquele momento, ela apenas desfrutava do esplendor de D'us; agora, por meio de sua luta no mundo, pode elevar-se acima disso.

וכמארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב^{30, 31} לפי שהוא בחי' יתרון האור מתוך החושך דוקא שהוא בחינת אתכפייא סט"א ואתהפכא חשוכא כו'

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”, pois este é o nível da vantagem da luz [que vem] especificamente da escuridão, que é o nível da submissão da sitra achra (iskafya) e da transformação da escuridão (is'hapcha chashocha), etc.

O ensinamento da Mishná de que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo supera tudo o que há no Mundo Vindouro expressa essa ideia. A vantagem vem da “luz a partir da escuridão”: iskafya, a subjugação da sitra achra (as forças que se opõem à santidade), e is'hapcha chashocha, a transformação da própria escuridão em luz, produzem uma luz maior do que aquela que nunca encontrou escuridão.

שכשעוסק כל היום בענינים גשמיים בטרדת הפרנסה שהם הנקי' חשך ומתבונן אח"כ בתפלה איך שאין לך עשב מלמטה³² שאין לו מזל מלמעלה כו'

Pois, quando a pessoa passa o dia inteiro ocupada com assuntos materiais, na preocupação com o sustento — que são chamados de “escuridão” —, e depois, na oração, contempla como “não há erva alguma embaixo que não tenha um mazal no alto”, etc. —

Agora ele descreve como isso acontece na prática. A pessoa passa o dia absorvida nos negócios, a “escuridão”; depois, na oração, reflete sobre o ensinamento dos Sábios de que toda erva tem um mazal, uma força espiritual no alto, que lhe ordena crescer.

שהם המזלות שהם המשפיעים חיות כל עוה"ז וכמ"ש (דברים לג) וממגד תבואות שמש וממגד גרש³³ כו' esses são os mazalot, que canalizam a força vital para todo este mundo, como está escrito (Deuterônômio 33): “E com a abundância dos frutos do sol e com a abundância da produção [das luas]”, etc. —

Os mazalot são as forças celestiais, associadas às constelações, pelas quais a força vital é canalizada a tudo neste mundo. A bênção de Moshe a Yosef, que fala dos frutos amadurecidos pelo sol e pelas luas, mostra que os astros celestiais governam o crescimento da terra.

והמזלות הם מקבלים מע' שרים והשרים מקבלים משמרי' אופנים והם מקבלים מהמלאכים וגבוה מעל גבוה עד שכולם מקבלים מבחי' מלכותו ית'

e os mazalot recebem dos setenta príncipes, os príncipes recebem dos guardiões dos Ofanim, e estes recebem dos anjos, cada um mais elevado do que o outro, até que todos recebem do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele,

A contemplação percorre a cadeia de influência: os mazalot recebem dos setenta “príncipes” angelicais designados sobre as nações; estes recebem de anjos superiores, os “guardiões dos Ofanim”, e assim por diante, cada um recebendo daquele que está acima dele, até que todos recebem da Malchut de D'us, Sua soberania, o atributo por meio do qual Ele cria e governa os mundos.

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים³⁴ שמהווה את כל העולמות מאין ליש ממש והוא רק בחי' זיו השכינה בלבד שאינו

como está escrito: “Teu reino é um reino sobre todos os mundos”, que traz todos os mundos à existência a partir do nada, tornando-os entidades reais; e isso é apenas o nível do esplendor da Shechiná,

Malchut é o poder que traz todos os mundos da absoluta inexistência à existência, como diz o versículo “Teu reino é um reino sobre todos os mundos”. Contudo, todo esse poder criador é apenas o “esplendor da Shechiná”, a luz que irradia para fora de D'us.

אלא בחי' זיו והארה בעלמא בלבד לגבי מהותו ועצמותו יתבי' כביכול שהוא בבחי' א"ס ממש היה הוה ויהיה בלי שינוי ממש וכמאמר אתה הוא קודם שנברא ואתה הוא לאחר שנברא כו'.

nada além de um mero esplendor e brilho em relação à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele, por assim dizer; Ele está no nível do Infinito (Ein Sof) em sentido pleno — [Ele] era, é e será sem nenhuma mudança, absolutamente; como diz a prece: “Tu és o mesmo antes de o mundo ser criado, e Tu és o mesmo depois de ser criado”, etc.

Em comparação com a própria essência de D'us, esse esplendor não passa de um brilho. Sua essência é verdadeiramente infinita e não é alterada pela criação, como diz a liturgia: Ele era o mesmo antes de o mundo ser criado e depois de ser criado.

ואחרי התבונננו כל הנ"ל בעומק הדעת תתעורר נפשו בבחי' אהי ותשוקה נפלאה כרשפי אש לצאת מתוך החשך והעלם הגשמי הזה ורק לדבקה בו ית'

E, depois de contemplar profundamente tudo isso, sua alma despertará com amor e um anseio maravilhoso, como centelhas de fogo, para sair desta escuridão e deste ocultamento físico e apegar-se somente a Ele, bendito seja Ele,

Quando a pessoa contempla tudo isso profundamente, e não de forma superficial, sua alma se inflama de amor e anseio, “como centelhas de fogo”, evocando o versículo inicial do maamar. Ela deseja romper a escuridão e o ocultamento do mundo físico e apegar-se somente a D'us.

וכמ"ש (תהלים עג) מי לי בשמים ועמך³⁵ לא חפצתי כו' שלא יחפוץ כלל לא בג"ע התחתון ולא בג"ע העליון שהם רק בחי' זיו והארה בלבד

como está escrito (Salmos 73): “Quem tenho eu no céu? E, além de Ti, nada desejo”, etc. — isto é, que não deseje de modo algum nem o Gan Eden inferior nem o Gan Eden superior, que são apenas o nível do esplendor e do brilho,

O clamor do salmista, “Quem tenho eu no céu? E, além de Ti, nada desejo”, expressa esse amor. Uma pessoa assim não deseja nem mesmo o Gan Eden inferior ou o superior, as recompensas espirituais das almas, pois também eles são apenas o esplendor de D'us, e não o próprio D'us.

וכמארז"ל צדיקים יושבים³⁶ וכו' ונהנין מזיו השכינה כ"א לדבקה בו ית' ליכלל בכ"י מהותו ועצמותו ית' ונק' בזה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא³⁷ כו'

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os justos sentam-se, etc., e desfrutam do esplendor da Shechiná”; mas [ele deseja] apenas apegar-se a Ele, bendito seja Ele, e ser absorvido em Sua essência e em Seu ser, bendito seja Ele. No santo Zohar, isso é chamado de “ser absorvido no corpo do Rei”, etc.

O Talmud descreve o Mundo Vindouro como o lugar onde os justos desfrutam do “esplendor da Shechiná”; esse amor deseja mais do que o esplendor. Quer ser absorvido na própria essência de D'us, o que o Zohar chama de ser “absorvido no corpo do Rei”.

ונק' בחי' אהבה זו בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר³⁸ שבאה דוקא מתוך החשך שהיה עוסק רק בענינים גשמיים והבלי עולם.

E este amor é chamado de nível de teshuvá, que é “com maior força”, pois vem especificamente da escuridão, quando ele estava ocupado somente com assuntos materiais e as vaidades do mundo.

Esse amor é uma forma de teshuvá, o retorno a D'us. O Zohar diz que aqueles que retornam servem “com maior força” do que os perfeitamente justos, porque seu amor irrompe da escuridão em que estavam imersos nos assuntos materiais.

לפי שיתרון האור הוא מתוך החשך דוקא. ונק' אהבה זו בחי' בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש שבאה דוקא מן ההפוך שהוא החשך

Pois a vantagem da luz vem especificamente da escuridão. E este amor é chamado de nível de “com todo o teu poder (me'odecha)”, que é verdadeiramente ilimitado, pois vem especificamente do oposto, que é a escuridão,

Como a luz que nasce da escuridão é superior, esse amor é chamado de “com todo o teu poder (me'odecha)”, o terceiro e mais elevado nível de amor do Shemá, que significa um amor sem limites. Ele é ilimitado precisamente porque emerge do seu oposto.

וכמ"ש טוב זה מלאך חיים (טוב) מאד³⁹ זה מה"מ⁴⁰ שע"י ההפוך והחשך דוקא שהוא בחי' נה"ב יכולים לבא לבחי' אהבת בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש.

como está escrito: “‘Bom’ — este é o anjo da vida; ‘muito (me'od) bom’ — este é o anjo da morte”: pois, especificamente por meio do oposto e da escuridão, que constituem o nível da alma animal, pode-se chegar ao nível do amor “com todo o teu poder”, que é verdadeiramente ilimitado.

Os Sábios interpretam a declaração de D'us sobre a criação, “muito bom”, como incluindo até mesmo o anjo da morte: “bom” é o anjo da vida; “muito” é o anjo da morte. O Alter Rebe aplica isso à alma animal: a própria oposição que ela apresenta é o que torna possível o “muito”, o amor ilimitado de “com todo o teu poder”.

והיינו לפי שבשרשה למעלה מעלה שורש נה"ב גבוה יותר מבחי' נפש האלקית וכמ"ש (בראש"י לו) ואלה המלי' אשר מלכו⁴¹ כו'

Isto é, porque, em sua raiz, muito elevada, a raiz da alma animal é mais alta do que o nível da alma divina, como está escrito (Gênesis 36): “E estes são os reis que reinaram”, etc.,

A razão é surpreendente: em sua raiz última, a alma animal provém de um nível mais elevado do que a alma divina. A prova é a lista da Torá dos reis de Edom, que reinaram “antes que reinasse qualquer rei sobre os Filhos de Israel”.

לפני מלך מלך לבנ"י שהוא בחי' נפש האלקית רק שע"י שבה"כ נפלו למטה מטה כמ"ש וימלך וימת כו' אבל בשרשם הם למעלה מעלה⁴² מבחי' נפש האלקית.

“antes que reinasse qualquer rei sobre os Filhos de Israel”, o que é o nível da alma divina; somente que, por meio da quebra dos recipientes, eles caíram muito profundamente, como está escrito: “E reinou, e morreu”, etc. Mas, em sua raiz, estão muito acima do nível da alma divina.

Na Cabalá, esses reis de Edom representam o mundo de Tohu, um domínio de luzes intensas que precedeu o mundo ordenado de Tikun, ao qual pertence a alma divina, os “reis de Israel”. Os recipientes de Tohu não puderam conter suas luzes e se quebraram, daí a fórmula repetida “reinou, e morreu”; assim, as forças enraizadas nele caíram muito baixo, embora sua origem seja muito mais elevada do que a da alma divina.

6 ולזאת גם כמו שנפלו למטה יש להם תגבורת על נפש האלקית מפני ששרשם הוא מבחי' מלוכה שהוא בחי' התנשאות כו'.

Portanto, mesmo depois de terem caído, elas têm domínio sobre a alma divina, pois sua raiz provém do nível da realeza, que é o nível da autoexaltação, etc.

Como a raiz da alma animal está nos reis de Tohu, mesmo em seu estado decaído ela tem força para dominar a alma divina. Sua raiz é a “realeza”, e a natureza de um rei é a autoexaltação; daí o ego vigoroso da alma animal.

וגם האדם מקבל חיות מבחי' בהמות ומאכלים ובלעדם אינו יכול לחיות משא"כ המאכלים אינם צריכים אל האדם.

Além disso, o ser humano recebe força vital do nível dos animais e dos alimentos, e sem eles não pode viver, ao passo que os alimentos não precisam do ser humano.

Um segundo indício da raiz superior: o ser humano, a mais elevada das criaturas, recebe sua força vital dos animais e dos alimentos e não pode viver sem eles, enquanto eles não precisam dele. A dependência do superior em relação ao inferior demonstra que este último tem uma origem mais elevada.

7 וכל זה מפני שבשרש שרשם למעלה הם גבוהים הרבה מבחי' הנשמות ולזאת ע"י ירידת והתלבשות נפש האלקית בנפש

Tudo isso se deve ao fato de que, na raiz de sua raiz no alto, eles são muito mais elevados do que o nível das almas. Por isso, por meio da descida e do revestimento da alma divina na

O Alter Rebe reafirma o princípio: na raiz de sua raiz, essas forças são muito mais elevadas do que as almas. É por isso que a alma divina teve de descer e revestir-se especificamente na alma animal.

הבהמית דוקא לעסוק בטרדות ומחשבות הפרנסה בענינים גשמיים שהם הנקראים מים רבים הנ"ל יכולה לבא לבחי' אהבת בכל מאדך.

alma animal especificamente, para ocupar-se com as preocupações e os pensamentos relativos ao sustento em assuntos materiais — que são aquilo que se chama de “muitas águas”, mencionadas acima —, ela pode chegar ao nível do amor “com toda a tua força”,

Ao atuar por meio da alma animal, ocupada com as preocupações do sustento, as “muitas águas”, a alma divina pode alcançar o amor “com toda a tua força”.

שהוא בלי גבול כנ"ל שהיא מדרגה היותר גבוה מהיותה קודם ירידתה בגוף שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

que é sem limite, como mencionado acima; esse é um nível mais elevado do que aquele em que ela se encontrava antes de descer ao corpo, quando apenas desfrutava do esplendor da Shechiná, etc.

Esse amor ilimitado é mais elevado do que o estado em que a alma se encontrava antes de vir ao corpo, quando apenas desfrutava do esplendor de D'us.

והיינו ע"י אתכפיי' ואתהפכא חשוכא דוקא שהוא בחי' יתרון האור שמתוך החשך כנ"ל. לפי ששרשם למעלה גבוה ממדרגת נפש האלקית כנ"ל רק שנפלו למטה כמ"ש וימלך וימת כו' וע"י אתכפייא נעשה תחה"מ:

Isto é, precisamente por meio de iskafya e is'hapcha chashocha, que constituem o nível da vantagem da luz que vem da escuridão, como mencionado acima, pois a raiz deles no alto é mais elevada do que o nível da alma divina, como mencionado acima; eles apenas caíram para baixo, como está escrito: “E reinou, e morreu”, etc.; e, por meio da iskafya, ocorre a ressurreição dos mortos.

Isso é alcançado somente por meio de iskafya e is'hapcha chashocha, subjugando e transformando a escuridão. Como a raiz da alma animal é mais elevada, subjugá-la libera essa luz superior; e esse processo de iskafya é o que, em última análise, trará a ressurreição dos mortos, quando o próprio corpo físico será elevado.

SEÇÃO 5 • 18-10

A arca da oração

8 וזהו מארז"ל יפה שעה א' בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב כנ"ל. ולזאת נקראו מים רבים הנ"ל

מי נח לפי שנעשה

E este é [o significado de] o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro”, como mencionado acima. Por isso, as “muitas águas” mencionadas acima são chamadas de “as águas de Noach”, porque por meio delas se produz

Isso explica a Mishná citada anteriormente: uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo supera o Mundo Vindouro, pois somente aqui há escuridão a transformar. E explica por que as “muitas águas” são chamadas pelo nome de Noach, “repouso”.

ע"י נייחא דרוחא שנעשה מהם תבת נח שהוא בחי' תיבות התפלה וכמ"ש בא אתה וכל ביתך אל התבה ⁴³ כו'.

naycha d'rucha, pois delas se forma a arca (teivá) de Noach, que corresponde ao nível das palavras (teivot) da oração, como está escrito: “Entra na arca, tu e toda a tua casa”, etc.

Das águas do sustento vem a arca, a teivá, palavra que em hebraico também significa “palavra”. A arca corresponde às palavras da oração; o chamado de D'us a Noach para entrar na arca com sua família é um chamado para entrar por inteiro nas palavras da oração, onde as lutas do dia são elevadas.

9 וזהו ויגברו המים ⁴⁴ מאד כו' חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים ⁴⁵ כו' שהוא בחי' תגבורת נפש הבהמית על בחי' נפש האלקית בעסק הפרנסה ועניינים הגשמיים אך ע"י נעשה אח"כ יתרון אור כו' כנ"ל.

E este é [o significado de] “E as águas prevaleceram muito”, etc., “quinze côvados acima, as águas prevaleceram”, etc.: isso corresponde ao domínio da alma animal sobre o nível da alma divina durante a ocupação com o sustento e os assuntos materiais; mas, por meio disso, produz-se depois uma vantagem da luz, etc., como mencionado acima.

Os versículos descrevem as águas do Dilúvio subindo e elevando-se quinze côvados acima das montanhas. O Alter Rebe interpreta isso como o domínio temporário da alma animal sobre a alma divina enquanto a pessoa está imersa nos negócios; mas é justamente esse domínio que depois produz a luz maior da oração.

10 וזהו ותלך התבה על פני המים⁴⁶ דוקא ותרם התבה⁴⁷ כו' שע"י המים דוקא מתעלות תיבות התפלה ועולה למעלה מעלה כנ"ל.

E este é [o significado de] “E a arca foi sobre a superfície das águas” — precisamente —, “e a arca foi elevada”, etc.: é especificamente por meio das águas que as palavras (teivot) da oração são elevadas e sobem cada vez mais alto, como mencionado acima.

“A arca foi sobre a superfície das águas”, e foram as próprias águas que a elevaram. Da mesma forma, as palavras da oração são elevadas precisamente pelas “águas” de um dia de luta material e sobem aos níveis mais altos.

וזהו טעות הבעלי עסקים שבדעתם שאין יכול' להתפלל כ"כ כמו היושבי אוהלים כי אדרבה נהפוך הוא שהם יכולים להתפלל יותר כי יתרון האור הוא מתוך החשך דוקא כו'.

E este é o erro dos homens de negócios, que pensam não poder rezar tão bem quanto aqueles que habitam nas tendas; pois, ao contrário, é justamente o oposto: eles podem rezar ainda mais, pois a vantagem da luz vem especificamente da escuridão, etc.

A conclusão prática: os homens de negócios muitas vezes supõem que não podem rezar tão bem quanto os estudiosos em tempo integral, “aqueles que habitam nas tendas” do estudo. O Alter Rebe afirma o contrário: a oração deles pode alcançar níveis mais elevados, pois sua luz vem da escuridão.

SEÇÃO 6 • 111

O Shabat inferior

11 וזהו שנק' מי נח נייחא דרוחא שהוא בחי' השבת כמ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו⁴⁸ כו'.

E é por isso que as águas de Noach são chamadas de naycha d'rucha, que corresponde ao Shabat, como está escrito: “Pois nele cessou de toda a Sua obra”, etc.

O Alter Rebe explica agora por que o “repouso” de Noach é o Shabat. A Torá diz que, no sétimo dia, D'us “cessou de toda a Sua obra”, e a cessação do trabalho criativo é aquilo que caracteriza o Shabat.

שבו' ימי המעשה הוא בחי' התפשטות והמשכת מלכותו ית' למטה כמו ביום הראשון נאמר ויאמר אלקים⁴⁹ יהי אור כו'

Pois os seis dias de trabalho correspondem à expansão e à extensão para baixo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele; assim, no primeiro dia, está dito: “E D'us disse: ‘Haja luz’”, etc.,

Durante os seis dias da criação, a Malchut de D'us, Sua soberania criadora, expandiu-se para fora e para baixo, alcançando mundos e criaturas cada vez mais numerosos; cada dia começou com uma nova enunciação, começando por “Haja luz”.

יהי רקיע⁵⁰ תדשא הארץ דשא⁵¹ כו' שנקראים ימי המעשה ובשבת הוא בחי' שביתה ממלאכה ונייחא דרוחא שהוא עליית העולמות למעלה כאדם השוכת ונח ממלאכתו.

“Haja um firmamento”, “Produza a terra vegetação”, etc.; esses são chamados de dias de trabalho. No Shabat, há o nível da cessação do trabalho e de naycha d'rucha, que é a ascensão dos mundos ao alto, como uma pessoa que interrompe e descansa de seu trabalho.

As enunciações seguintes — o firmamento e a vegetação — deram continuidade a esse fluxo para fora, e por isso esses dias são chamados de “dias de trabalho”. No Shabat, o fluxo se inverte: os mundos ascendem de volta à sua Fonte, assim como uma pessoa que para de trabalhar se afasta de suas tarefas e repousa.

כמו"כ הוא בחי' טרדת⁵² ועסק הפרנסה בענינים גשמיים שנק' מים רבים כשמתהפכים ועולים אח"כ בבחי' אלקות ע"י התפלה כנ"ל נק' בחי' זו בחי' נייחא דרוחא

Da mesma forma, o nível das preocupações e da ocupação com o sustento em assuntos materiais, chamados de “muitas águas”: quando são transformados e depois ascendem ao nível da Divindade por meio da oração, como mencionado acima, esse nível é chamado de naycha d'rucha,

O mesmo padrão ocorre na semana da pessoa. O dia passado sob a pressão dos negócios é “trabalho” voltado para fora; quando, por meio da oração, essas ocupações são transformadas e elevadas à Divindade, o resultado é naycha d'rucha, repouso do espírito.

שהוא בחי' שבת כנ"ל כידוע שכל תפלה מוי ימי המעשה היא הארה מבחי' שבת^{53,54} כנ"ל. אך כל זה הוא שבת תתאה.

que corresponde ao Shabat, como mencionado acima; é sabido que cada oração dos seis dias da semana é um reflexo do nível do Shabat, como mencionado acima. Contudo, tudo isso é o Shabat inferior.

É por isso que a oração dos dias de semana é uma espécie de Shabat: cada oração durante a semana carrega um reflexo do Shabat, uma ascensão dos mundos. Mas o Alter Rebe acrescenta que tudo isso é apenas o “Shabat inferior”, o repouso que vem após o esforço, em contraste com o Shabat superior que ele agora introduz.

SEÇÃO 7 • 112

O Shabat superior

12 ויש עוד בחיי שבת עילאה שהוא מה שיהיה לעתיד שנקרא יום שכולו שבת.⁵⁵ וזהו אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ.⁵⁶

E há ainda o nível do Shabat superior, que existirá no Futuro Vindouro e é chamado de “o dia que é inteiramente Shabat”. E este é [o significado de] “que jurei que as águas de Noach não voltarão a passar sobre a terra”.

Além do Shabat semanal, há um “Shabat superior”: a era messiânica, chamada na Mishná de “o dia que é inteiramente Shabat”. O Alter Rebe volta agora ao versículo de Isaías sobre o juramento de D'us de nunca mais trazer “as águas de Noach”.

כי הנה אף שהם באו לטהר אך לא בכל זמן צריך טהרה כ”כ. כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך.

Pois, embora elas tenham vindo para purificar, nem sempre é necessária tanta purificação. “Assim jurei que não me iraria contra ti nem te repreenderia.”

As águas serviram para purificar, mas a purificação não será necessária para sempre. No futuro, quando o mundo estiver refinado, as “águas” da servidão e das preocupações já não serão necessárias; por isso D'us jura que não voltará a irar-Se contra Israel nem a repreendê-lo.

כי הנה אף שמבואר למעלה⁵⁷ שע”י בחיי מים רבים הנ”ל נעשה יתרון אור כו’. שהוא בחיי אהבת בכל מאדך כנ”ל.

Pois, embora tenha sido explicado acima que, por meio do nível das “muitas águas” mencionadas acima, produz-se uma vantagem da luz, etc., que corresponde ao nível do amor “com toda a tua força”, como mencionado acima,

O Alter Rebe reconhece o que demonstrou: as “muitas águas” produzem a vantagem da luz que vem da escuridão, o amor ilimitado de “com toda a tua força”.

עכ”ז יש עוד בחיי אהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא למעלה מעלה אף מבחי האהבה שבאה ע”י מים רבים הנ”ל.

não obstante, há ainda outro nível: um grande amor (ahavá rabá) que vem do alto e é muito mais elevado até mesmo do que o nível do amor que vem por meio das “muitas águas” mencionadas acima.

Há, contudo, um amor ainda mais elevado, o “grande amor” (ahavá rabá), que não é produzido pelo esforço humano de baixo, mas é concedido do alto. Ele supera até mesmo o amor que nasce da luta com as “muitas águas”.

והוא מ"ש וימינו תחבקני⁵⁸ כו'. ובח"י האהבה זו יתגלה לעתיד. וכמ"ש (ישעי' נד) כי ההרים ימוש והגבעות תמוטינה וחסדי⁵⁹ מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט כו'.

Isto é o que está escrito: “E Sua mão direita me abraça”, etc. Esse nível de amor será revelado no Futuro Vindouro, como está escrito (Isaías 54): “Pois os montes se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, e Minha aliança de paz não será removida”, etc.

O Cântico dos Cânticos descreve esse amor como “Sua mão direita me abraça”: a mão direita é Chessed, a bondade de D'us, que abraça a alma por iniciativa própria. Esse amor será revelado no futuro, como promete Isaías: ainda que os montes se movam, a bondade de D'us não se afastará.

שהוא בח"י חסד עליון ואה"ר הבאה מלמעלה להיות וימינו תחבקני (וזהו) (שם נב) וגבה מאד⁶⁰ שבח"י בכל מאדך יהיה מבח"י גבוה יותר כו':⁶¹

Esse é o nível do Chessed supremo e do grande amor que vem do alto, de modo que “Sua mão direita me abraça”. (E este é [o significado de]) (ibid. 52) “e será muito (me'od) elevado”: o nível de “com toda a tua força (me'odecha)” virá de um nível ainda mais elevado, etc.

Isso é o Chessed supremo, o grande amor que vem do alto. A adição entre colchetes interpreta as palavras de Isaías sobre o servo que “será muito (me'od) elevado” como significando que, no futuro, o próprio amor de “com toda a tua força (me'odecha)” virá de um nível ainda mais elevado, de modo que o ganho das “águas” será elevado pelo dom do alto.

NA AVODÁ

Quem passa o dia trabalhando nos negócios não deve pensar que sua oração precisa ser mais fraca do que a de um estudioso. Depois de um dia nas “muitas águas”, que contemple na oração como tudo o que está abaixo recebe do alto, até que tudo dependa da Malchut de D'us, que por sua vez é apenas um brilho de Sua essência; então, a própria escuridão do dia se torna a fonte de um amor mais intenso e ilimitado, e sua oração se eleva mais alto.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe diz que as preocupações com o sustento não podem extinguir o amor da alma, e como podem de fato elevá-la mais alto do que antes de sua descida?
2. Como compreender o Dilúvio como purificação, e não apenas como punição, muda a maneira como se pode encarar as pressões de ganhar o sustento?
3. Qual é a relação entre o nome Noach (repouso), o Shabat e a oração neste maamar?
4. Por que o amor que surge “da escuridão” supera o amor que nunca encontrou a escuridão, e o que a elevada raiz da alma animal tem a ver com isso?
5. Em que o amor de “com toda a tua força” difere do “grande amor vindo do alto” que será revelado no futuro?

Notas

PARÁGRAFO 1

1

מים רבים

A nota identifica uma transcrição antiga deste mesmo maamar, registrada por R. Pinchas Reizes e intitulada como tendo sido proferida em Parshas Noach, em Shklov, no ano 5568 (1807).

A NOTA DA KEHOT

משנת תקס"ח. הנחת הר"פ בסה"מ הנחות הר"פ ע"י סט בכותרת "פ' נח שקלאב". והביאור שם ע"י נח. ראה ברשימת המאמרים דשנת תקס"ח במאמרי אדה"י תקס"ח כרך ב ע"י תתקפה הערה 2. הגהות וביאור באוה"ת בראשית כרך ג תרט, א (מלקו"ת לג"פ עם שינויים, ושם נדפס המאמר עם הגהות). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות מאמר זה ראה: ד"ה אלה תולדות נח — מאמרי אדה"א בראשית ע"י ק. ד"ה מים רבים תשלי"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע"י 276). ד"ה כה אמר ה' השמים כסאי תשמ"א. ראה גם ד"ה כי ידעתי ושליו. בד"ה אשריכם ישראל תרלי"ט ח"ב ע"י תקד נחבארו כמה ענינים מהמאמר. בכרך 1110 נמצא הגה"ה לתו"א שנכתב בנכות"ק כ"ק אדמו"ר הר"י צ"צ זצוקללה"ה: "בס"ד. יום ה' כ"ט תשרי תע"ג. תו"א פי נח ד"ה מים רבים. מים רבים דטרדות הפרנסה אינם מכבים האהבה מסותרת, והמבול בא לטהר את הארץ והם טרדת הפרנסה שמשעבדי את האדם, ועי"ז נעשה הנייחא, הוא העלי וכו' טוב מאד הנה"ב ששרשו גבוה מהנה"א, ונעשה יתרון האור דטרדת הפרנסה מתעלי ע"י התפלה, וגבהה עבודי בעלי עסקים, חמש עשרה כו' גברו המים, ותרם התבה, דתיבת התפלה מתרוממים ע"י המים, הון ביתו הוא חכמת התו' וטעמי המצות כו' יבזו לו, אבל עצם המצות מעשיות שהם פנימיות רצונו ית' דנעוץ תחלתן בסופן דוקא, ועקימת שפתיו הוי מעשה". ע"כ.

2

מים רבים

"Muitas águas não podem apagar o amor... se um homem oferecesse toda a riqueza de sua casa em troca do amor, seria inteiramente desprezado." Todo o maamar é uma explicação desse versículo, e interpreta as "muitas águas" como os encargos do sustento.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:7

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא יִשְׁטְפוּהָ אִישׁ אֶת־תְּלַחֲוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה כּוֹז יְבוּז לּוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ז.

3

טרדות הפרנסה

O Rebe observa a precisão da expressão "preocupações com o sustento": uma pessoa pode estar afligida por tais preocupações, o que demonstra que não assimilou devidamente que é a bênção de D'us que traz riqueza; ainda assim, mesmo essas preocupações não podem, D'us nos livre, extinguir o amor oculto presente em todo judeu.

A NOTA DA KEHOT

וזהו דיוק הלשון "טרדות הפרנסה" דהגם שהוא במצב שנמשך לו טרדות הפרנסה [שה מראה אשר אינו מתבונן כדבעי אליב"י דנפשי שברכת הוי היא תעשיר (דרמ"צ ז, א ואילך, קונטרס ומעיין מכ"ה פ"ג, ד"ה וידעת תרנ"ו)] מ"מ, הנה גם הטרדות לא יוכלו לכבות ח"ו את האהבה המוסתרת שבכ"א מישראל — ד"ה מים רבים תשלי"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע"י 276 ואילך). ראה תו"ח נח, ד ואילך. המשך מים רבים תרל"ו בתחלתו, ובפרק עה. במאמרי אדה"א בראשית ע"י ק מאריך בזה שענין הכיבוי הוא כי הנשמה נקי אור שהוא בהתפעלות במוח או בלב כו', ועכשיו המים רבים מכבים דהיינו טרדת הפרנסה מכבים אור הנשמה שלא תתפעל לא במוח ולא בלב ואפי' בהתעוררי תשובה וכמ"ש כי באו מים עד נפש ועד בכלל כו' ע"ש. ראה בשיחת ש"פ נח תש"ג בסעי' יד (מהנחה בלתי מוגה) מבאר השייכות בין דאגות הפרנסה למבול ומקוה.

4

שבעיני עוה"ז

Uma variante: a transcrição antiga acrescenta aqui: "e elas são o nível da servidão aos reinos", vinculando as "muitas águas" à servidão do exílio.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ מוסיף: "והם בחי שעבוד מלכיות".

5

האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל

Tanya explica o "amor oculto" encontrado no coração de todo judeu como uma herança dos Patriarcas; a nota da Kehot remete a essa fonte para esse conceito.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 18:2-3 אמרים ח:2-3

... ממש, מעומקא דלבא, פאקט לאמיתו, ברחילו ורחימו, שהיא אהבה מסותרת שבלב כללות ישראל, שהיא ירושה לנו מאבותינו. רק שצריך לבאר ולהקדים תחלה פאר היטב, שרש אהבה זו, ועניינה, ואיה היא ירושה לנו, ואיה נקלל בה גם דחילו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"ח-י"ט, וראה גם באוה"ת שה"ש ע"י ס ואילך.

6

רשפי רשפי אש

O versículo imediatamente anterior: as "centelhas" do amor "são centelhas de fogo, uma chama de D'us". O Alter Rebe interpreta a "chama de D'us" como a alma divina, um fogo que vem do alto.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:6

שִׁמְנֵי כְחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְחוֹתֶם עַל־זְרוֹעַךָ כִּי־עֶזָה כְמוֹת אֶהְבָּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רִשְׁפֵּיהָ אֵשׁ שֶׁלֹּהֶבֶתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ו.

7 שלהבת י-ה . הבאה מלמעלה

O Rebe remete a Shir HaShirim Rabbah sobre este versículo, que chama a chama de D'us de um fogo vindo do alto, que a água não pode extinguir, e ao comentário do Maharzu ali; isso sustenta a interpretação da chama como um fogo que “vem do alto”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם שהשיר עה"פ (בסופו): שלהבת י-ה . כאש של מעלה . ולא המים מכבין לאש, וראה בפירוש מהר"ו שם — לקו"ש ח"כ ע' 277 הערה 24. בענין אהבה מסותרת ראה בד"ה ועשית ציץ — תרנ"א ע' קמא.

PARÁGRAFO 2

- 8 A nota da Kehot remete a Song of Songs 8:7 para estas palavras.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח':ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כִּלְיָהוֹן בִּיתוֹ בְּאֶהֱבָה בּוֹזֵז וְבוֹזֵז לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza da sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 להגיע למדרגה היותר גבוהה מקודם שירדה לעוה"ז

Uma variante: a transcrição antiga prossegue: “para alcançar um nível mais elevado, pois as ‘muitas águas’ mencionadas acima, que são o nível da servidão aos reinos, são chamadas de ‘as águas de Noach’”.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ: להגיע למדרגה היותר גבוהה כי מים רבים הנ"ל שהוא בחי' שעבוד מלכיות נקי מי נח.

PARÁGRAFO 3

- 10 והנה בחי' מים רבים

A partir deste ponto, o maamar é citado em Or HaTorah, onde o Tzemach Tzedek o apresenta e desenvolve.

A NOTA DA KEHOT

מכאן מובא באוה"ת בראשית כרך ג תרכב, א.

- 11 D'us compara Sua promessa a Israel com Seu juramento após o Dilúvio: assim como as “águas de Noach” nunca mais cobrirão a terra, Ele não voltará a irar-se contra Israel. O maamar toma “as águas de Noach” como nome para as “muitas águas” do sustento.

ישעיהו נ"ד:ט'

כִּי־יִמִּי נַח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מִעֲבֹר מִי־נַח עוֹד עַל־הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עָלֶיךָ וּמִגֶּזֶר־קָדָה:

Pois isto é para Mim como as águas de Noach: assim como jurei que as águas de Noach não mais cobririam a terra, assim jurei que não me iraria contra ti nem te repreenderia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 עיין בספר עיר גיבורים

O próprio texto remete a este livro; a nota identifica seu autor como o autor do comentário Kli Yakar, presumível-

mente por seu tratamento de “as águas de Noach”.

A NOTA DA KEHOT

מבעל המחבר כלי יקר עה"ת.

- 13 נח הוא נייחא דרוחא

O Zohar, citado na nota da Kehot, interpreta o nome Noach como “repouso” (naycha), a serenidade do espírito sobre a qual o maamar se baseia.

Zohar I, 60a ס, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ס, א. אוה"ת במדבר ע' רס. ובלקוטי שיחות ח"א פ' נח ע' 4.

- 14 וישבות ביום השביעי

“E Ele cessou no sétimo dia de toda a Sua obra.” O Alter Rebe usa isso para mostrar que Noach, repouso, é a mesma ideia que Shabat, cessação.

בראשית ב':ב' Genesis 2:2

וַיְכַל אֱלֹקִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

E no sétimo dia D'us concluiu a Sua obra que fizera; e descansou no sétimo dia de toda a Sua obra que fizera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ב. ראה אוה"ת נח סט, א שמציין לוח"א מז, ב "וישבות דא יסודא דעלמא, והיינו יהוד ז'נ שזהו הנייחא והענג" ע"ש.

- 15 וישבת ביום השביעי

Citado por Or HaTorah, segundo a nota da Kehot: “Vayishbos” refere-se ao Yesod do mundo, a união de Zeir Anpin e Nukvá, que é o “repouso e deleite” do Shabat.

ספר הזהר, בראשית ע"ה:קע"ח-75:178-77:188 Zohar, Bereshit ע"ו:קפ"ח

As palavras «no sétimo dia» são usadas aqui três vezes, a saber: «e D'us concluiu no sétimo dia», «e descansou no sétimo dia» e «e D'us abençoou o sétimo dia». O «sétimo dia» da primeira dessas citações é a Torá Oral, pois com esse sétimo dia o mundo foi completado, como dissemos.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 16 ותרגומו ונח ביומא שביעא

Onkelos traduz “Ele cessou” como “venach”, Ele descansou, usando a mesma raiz do nome Noach; isso vincula o nome ao repouso do Shabat.

Onkelos Genesis 2:2: ב' בראשית על בראשית

וַיִּשְׁבֹּת יְיָ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָא עֲבֻדְתָּהּ דִּי עֶבֶד וְנַח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָא מְכַל עֲבֻדְתָּהּ דִּי עֶבֶד:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

- 17 נח נח ב"פ

“Estas são as gerações de Noach; Noach era um homem justo...” O nome aparece duas vezes seguidas, o que o Midrash explica.

בראשית ו':ט' Genesis 6:9

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדִרְתּוֹ אֶת־הָאֱלֹקִים הִתְהַלָּךְ:

Estas são as gerações de Noach. Noach era, em suas gerações, um homem justo e íntegro; Noach caminhava com D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

נייחא דעילאי

O Midrash explica o “Noach, Noach” repetido como repouso para os seres superiores e repouso para os seres inferiores. O Alter Rebe aplica isso ao Shabat inferior e ao Shabat superior.

Bereshit Rabbah 30:4 ליד: רבה

“אַלָּה תּוֹלְדֵת נֹחַ” א״ר אבא בר כהנא כל מי שנכפל שמו יש לו בעולם הזה ויש לו בעולם הבא אתיבון ליה והכתיב (בראשית יא, כז): “תָּרַח תָּרַח” א״כ יש לו חלק בעולם הזה ולעולם הבא א״ל אף היא לא תברא דא״ר יודן בשם רבי אבא בר כהנא (בראשית טו, טו): “וַתֵּהָא תְּבוּאָה אֶל אֲבוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם” בשרו שיש לאביו חלק בעוה״ב “תקבר בשיבה טובה” בשרו שישמעאל עושה תשובה:

«Estas são as gerações de Noé; Noé» — disse Rabi Abba bar Kahana: Todo aquele cujo nome está escrito duas vezes seguidas tem uma porção [dupla], neste mundo e no Mundo Vindouro. Objetaram-lhe: Acaso não está escrito: «Térach, Térach» (Gênesis 11:27)? Então, ele também tem uma porção neste mundo e no Mundo Vindouro! Respondeu-lhes: Isso tampouco é uma contradição, pois Rabi Yudan disse em nome de Rabi Abba bar Kahana: [Quando D'us disse a Abraão:] «Irás para junto de teus pais em paz» (Gênesis 15:15), anunciou-lhe a boa nova de ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב״ר ל, ד.

19

יום שכולו שבת

A Mishná chama a era messiânica de “o dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna”; o Alter Rebe a identifica com o Shabat superior, a ser explicado no final do maamar.

Mishnah Tamid 7:4 ד: תמיד

... בְּשֵׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), הוּא מְלַךְ גְּאוֹת לְבָשׁ וְגו'. בְּשֶׁבֶת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמֹּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת, מְזֻמֹּר שִׁיר לְעֵתִיד לְבָא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שָׁבָת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estes são os salmos que eram cantados no Templo. 1) No primeiro dia diziam: «De D'us é a terra e tudo o que nela há, o mundo e os que nele habitam» (Salmos 24). 2) No segundo dia diziam: «Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade do nosso D'us, Seu monte santo» (Salmos 48). 3) No terceiro dia diziam: «D'us está na congregação de D'us; no meio dos juizes, Ele julga» (Salmos 82). 4) No quarto dia diziam: «D'us das vinganças, D'us das vinganças, resplandece» (Salmos 94). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20

המבול בא לטהר את הארץ

O Talmud discute se o Dilúvio caiu sobre a Terra de Israel e cita a descrição de Ezequiel como “uma terra que não é

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות

purificada” pela chuva no dia da ira, o que implica que as águas do Dilúvio purificaram a terra. A nota da Kehot apresenta essa fonte para a ideia de que o Dilúvio veio purificar.

Zevachim 113a:10-11 א״ר-י״א

אָמַר מֶר, אָמַר לֹו רַבִּי יוֹחָנָן: וְהָלֹא כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּדוֹקָה הִיא. בְּמֵאֵי קְמִיפְלָגִי? מֶר סָבַר: יָרֵד מִבּוֹל לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וּמֶר סָבַר: לֹא יָרֵד. אָמַר רַב נְחֻמִּין בַּר יִצְחָק, וּשְׁנֵיהֶם מִקְרָא אֶחָד דָּרְשׁוּ: “כִּן אָדָם אָמַר לָהּ אֶת אֶרֶץ לֹא מִטְהַרָה הִיא לֹא גִשְׁמָה בַּיּוֹם זֶעֱם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זבחים קיג, א. ראה בתו״ה נט, ב, ובאוה״ת בראשית תרכד, א. בסה״מ תרכ״ז ע״ז. ובסה״מ תרל״ט ח״ב ע״י תקכד. בסה״מ תרמ״ה (נדפס בסה״מ ליקוט ח״ב ע״י כט) מוסיף: לא כמו שסוברים העולם שהמבול ה״י רק בכדי להאביד החוטאים דאם רק זה ה״י הכוונה בלבד הרי הקב״ה שהוא כל יכול ה״י יכול להאבידם ברגע אחד, ע״ש. ראה גם לקו״ש חכ״ה ע״י 26. וראה לקו״ש ח״ל ע״י 16 ואילך, וראה שם בהמצוין בהערה 9.

21

כי מלאה הארץ חמס

D'us diz a Noach que destruirá o mundo “pois a terra está cheia de violência”. O maamar interpreta isso como a razão pela qual a própria terra precisava ser purificada.

Genesis 6:13 וי״ג: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ:

E D'us disse a Noé: «Chegou diante de Mim o fim de toda carne, pois a terra está cheia de violência por causa deles; e eis que os destruirei juntamente com a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ו, יג.

22

והי נצרך לטהרה ולזאת בא המבול

Outro maamar do Alter Rebe sobre a razão pela qual a terra precisava ser purificada e o Dilúvio veio.

A NOTA DA KEHOT

ראה במאמרי אדה״ו פרשיות ח״א ע״י ס. אוה״ת במדבר ע״י רס. ובמאמרי אדה״א בראשית ע״י קא “שכל הרע שבני אדם עושין ואפ״י הרע של חיות ובחמות הכל הוא בארץ. . ובמבול נלקח הרע מן הארץ ע״י רחיצה במים”.

23

כדוגמת המקוה מי סאה

O Tzemach Tzedek apresenta uma dificuldade: os Midrashim comparam o Dilúvio a “quarenta chicotadas”, uma punição, não um micvê. Ele sugere que isso pode ocorrer segundo o princípio “quem pode tirar o puro do impuro”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה״ת בראשית ח״ג תרכד, א שצ״ע לפי המדרשים שהמבול כענין ארבעים יכנו, ומתוך שאפשר לומר שזהו ע״ד מי יתן טהור מטמא, ע״ש. לקו״ש ח״א ע״י 4.

24

“Aspergirei sobre vós águas puras, e sereis purificados.” O versículo mostra a água como instrumento de purifica-

ção de D'us, ideia que o maamar aplica ao Dilúvio.

Ezekiel 36:25 ל"ו: כ"ה זחוקאל

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם
אַסְהֶר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 וכמארו"ל שבחר לו א"א שעבוד

O Midrash relata que Avraham viu Gehinnom e a subjugação aos reinos, e escolheu a subjugação para seus descendentes. O Alter Rebe iguala essa servidão ao encargo de obter o sustento.

Bereshit Rabbah 44:21 כ"א: כ"ד ראשית רבה

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פמ"ד, כא.

26 וכמו שאמרו גבי אחר . . כמ"ש במ"א

Após a morte de Elisha ben Avuyah (Acher), foi dito: "É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro." O maamar usa isso para mostrar que passar pelo julgamento é o caminho para a recompensa superior.

Chagigah 15b:3-4 ד"ג: ב: גיגה

כִּי נָח נִפְשִׁיָּה דְאַחַר, אָמְרִי: לֹא מֵיָדֵן לִידִינְיָה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי.
לֹא מֵיָדֵן לִידִינְיָה — מְשׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוּרִינְיָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי —
מְשׁוּם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מְאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינְיָה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְאַתִּי.
מִתִּי אָמוּת, וְאַעֲלָה עֲשֹׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נָח נִפְשִׁיָּה דְרַבִּי מְאִיר סְלִיק קוּטְרָא
מִקְבְּרֵיהּ דְאַחַר. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: גְּבוּרְתָא לְמִיקְלֵי רַבִּיָּהּ? חַד הָוָה בִּינְנָא
וְלֹא מְצִינוּ לְאַצּוּלִיָּה? אֵינְקֻטִּיָּה בְּיָד, מֵאֵן מְרָמִי לָקָה מֶן. אָמַר: מִתִּי
אָמוּת, וְאַכְבֶּה עֲשֹׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נָח ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לקו"ת בשלח א, ד. בהר מא, ב ובכ"מ. וראה לקמן לב, ד. עג.

PARÁGRAFO 4

27 שעבוד אין הפי . . כ"א ליתן

O Rebe explica que a servidão se refere à própria preocupação, e não às coisas materiais em si: a pessoa usa o intelecto que D'us lhe deu — o nível da "água" — para os assuntos do sustento, até ser consumida por eles.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה כי ידעתי תשל"ו מפרש "אלא הכוונה היא על ענין הטרדה שבזה, מה שהאדם מוטred בזה וכ"ו, ולא על עצם הענינים הגשמיים, והטרדה הוא באופן שמשתמש בהשכל שנתן לו הקב"ה, בחי"מ, בעניני פרנסה, ועד שנעשה מוטred בזה" (מהנחה בלתי מוגה). להעיר מאוה"ת פי' שמיני עי' תפה "כי הנה אנו רואים שהשר הגשמי יותר יחפץ וישתוקק בעול המסים בריבוי אחר ריבוי להכביד על ישראל כי משא"כ בנכרי המתפרנס מקרקעו אינו חפץ כלל להגביר עליו כו". ועיי' הטעם.

28 O final do tratado Ketubot descreve a fertilidade sobrenatural da Terra de Israel e de seus produtos no futuro e em épocas anteriores; o Alter Rebe o cita em relação à bênção

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות

que, enquanto o Templo existia, tornava desconhecida a preocupação com o sustento.

Ketubot 111b:23ג"א ב: כתובות

אָמַר רַבִּי יַעֲקֹב בֶּן דּוֹסֶתַאי: מְלוּד לְאוּנו שְׁלֶשָׁה מִלִּין, פַּעַם אַחַת קִדְמָתִי בְּנֶשֶׁף וְהִלְכָתִי עַד קְרִסוּלִי בְּדֶבֶשׁ שֶׁל תְּאִינִים. אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: לְיָדִי חָזִי לִי "זֹבֶת חֶלֶב וּדְבֶשׁ" שֶׁל צְפוּרִי, וְהָיוּ שִׁתְסָר מִלִּין אֲשִׁיתְסָר מִלִּין. אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה: לְיָדִי חָזִי לִי "זֹבֶת חֶלֶב וּדְבֶשׁ" שֶׁל כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 שלא ע"פ הטבע כלל כמ"ש בנגמרא סוף מס' כתובות

Uma variante: a transcrição antiga não contém as palavras "de modo totalmente sobrenatural, como está declarado na Guemará, no final do tratado Ketubot".

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ ליתא.

PARÁGRAFO 5

30 וכמארו"ל יפה שעה אחת . . מכל חיי העוה"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד, משנה יז.

31 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

"Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro." O Alter Rebe explica isso por meio da vantagem da luz que surge da escuridão.

Pirkei Avot 4:17 ד"י: אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורט רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 שאין לך עשב מלמטה

O Midrash ensina que não há erva alguma embaixo que não tenha um mazal nos céus que a golpeie e lhe diga: "Cresce". O maamar usa isso como ponto de partida para a contemplação na oração.

Bereshit Rabbah 10:6 י"ו: ראשית רבה

בר סירא אומר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י'). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי' סימון אומר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל

מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a, זח"א רנא,

Zohar II, 172b, זח"ב קעב,

Chullin 40a:3-4, חולין מ"א:ג-ד

אמר אבי לא קשיא הא דאמר להר הא דאמר לגדא דהר דיקא נמי דקתני דומיא דמיכאל שר הגדול ש"מ אמר רב הונא היתה בהמת חבירו רבוצה לפני עבודת כוכבים כיון ששחט בה סימן אחד אסרה סבר לה כי הא דאמר עולא אמר ר' יוחנן אע"פ שאמרו המשתחוה לבהמת חבירו לא אסרה עשה בה מעשה אסרה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א. זח"ב קעב, ב. לקמן עא, א. ועוד. וראה במאמרי אדה"א בראשית ח"א ע' סו שאף בדומם והביא ראיה מגמרא חולין מ, א לגדא דהר. כי נפל מזל אותו הדר ע"ש. וראה גם במאמרי אדה"א על מארז"ל ע' קלה. אדה"א דברים כרך ג ע' תתמח שהמזל מקבל מהעליון הימנו כי גבוה מעל גבוה ע"ש. ועי' תתעו ד"ה ויהי ביום השמיני תשי"ב.

- 33** Moshe abençoa a terra de Yosef “com a abundância dos frutos do sol e com a abundância da produção das luas”. O Alter Rebe cita isso para mostrar que os astros celestiais transmitem força vital a este mundo.

Deuteronomy 33:14, דברים ל"ג:יד

וּמִמֶּנֶּה תְּבוֹאֹת שֶׁמֶשׁ וּמִמֶּנֶּה גֶרֶשׁ יְרֵחִים:

e os frutos preciosos do sol, e as dádivas preciosas das colheitas das luas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34** מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reino é um reino sobre todos os mundos.” O maamar interpreta isso como a Malchut de D'us, o atributo que traz todos os mundos à existência.

Psalms 145:13, תהילים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35** “Quem tenho eu no céu? E, além de Ti, nada desejo na terra.” Isso expressa o amor que deseja o próprio D'us, e não sequer os deleites espirituais do Gan Eden.

Psalms 73:25, תהילים ע"ג:כח

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעַמִּי לֹא־תִפְצֹתִי בְּאָרְץ:

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

צדיקים יושבים

No Mundo Vindouro, “os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná”. O Alter Rebe chama isso de mero esplendor, aquém do que busca o amor de “com todo o teu poder”.

Berakhot 17a:12, ברכות י"ז א:יב

מְרַגְלָא בְּפוּמֵיהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וּרְבִיָּה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָא וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׂנְאָמַר: “וַיִּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

37

לאשתאבא בגופא דמלכא

O Zohar fala da alma sendo “absorvida no corpo do Rei”. O maamar usa essa expressão para o anseio da alma de ser absorvida na própria essência de D'us.

Zohar I, 217b, זח"א ריו,

A NOTA DA KEHOT

זח"א ריו, ב. ראה לקו"ת בחר מ, א שמבאר איך הנשמה שהיא בחי' נברא יש ודבר בפני עצמו תוכל לאשתאבא. ע"ש. ראה לקמן עא, א.

38

בחילא יתיר

O Zohar diz que os baalei teshuvá se aproximam do Rei “com maior força” do que os perfeitamente justos. O Alter Rebe aplica isso ao amor que surge da escuridão.

Zohar I, 129b, זח"א קכט,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב. "פי' בחילא יתיר בכח גדול ועצום" — מאמרי אדה"א בראשית ע' קעב.

39

(טוב) מאד

“E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom.” A interpretação dos Sábios de “muito” como o anjo da morte baseia-se nesse versículo.

Genesis 1:31, בראשית א:ל"א

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom. E foi tarde e foi manhã: o sexto dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 טוב זה מלאך חיים . . מאד זה מה"מ

O ensinamento tem sua fonte no maamar de Ki Sisa, que discute como o amor e o temor são atraídos do alto e como é preciso primeiro quebrantar e humilhar o corpo, um “despertar de baixo” por meio da oração.

Zohar I, 14a, זח"א יד,

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן פו, ב וראה בלקו"ת חקת סב, א. וראה גם זח"א יד, א.

41 “Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que qualquer rei reinasse sobre os Filhos de Israel.” Na Cabalá, eles são os reis de Tohu, cuja raiz precede e supera a da alma divina.

בראשית ל"ו:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 אבל בשרשם הם למעלה מעלה

Outros maamarim de Torah Ohr que desenvolvem a ideia de que a raiz daquilo que caiu na quebra dos recipientes é superior ao nível da alma divina.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן בשלח סב, סע"ד ואילך. יתרו עא, א. לקו"ת ר"פ בלק ועוד. ד"ה להבין ענין כתיבת ספר תורה תש"ל הערה 19.

PARÁGRAFO 8

43 בא אתה וכל ביתך אל התבה

D'us diz a Noach: “Entra na arca, tu e toda a tua casa.” O maamar interpreta a arca (teivá) como as palavras (teivot) da oração.

בראשית ז':1א

וַיֹּאמֶר ה' לְנֹחַ בֹּא-אִתָּךְ וְכָל-בֵּיתְךָ אֲלֵי-הַתֶּבֶה כִּי-אַתָּה וְרֵאִיתִי צָדִיק לִפְנֵי בְדֹר הַזֶּה:

E D'us disse a Noé: «Entra tu e toda a tua casa na arca, pois te vi justo diante de Mim nesta geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

44 ויגברו המים

“E as águas prevaleceram e aumentaram muito sobre a terra.” O Alter Rebe interpreta a subida das águas como o crescimento da força da alma animal durante um dia de negócios.

בראשית ז':18

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֶּבֶה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

E as águas prevaleceram e aumentaram muito sobre a terra; e a arca seguia sobre a superfície das águas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ז, יח.

45 חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים

“Quinze côvados acima, as águas prevaleceram, e as montanhas foram cobertas.” Parte da mesma imagem do domínio das águas.

בראשית ז':20

חֲמִשָּׁה עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גִּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הָהָרִים:

As águas prevaleceram quinze côvados acima; e os montes foram cobertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

46 ותלך התבה על פני המים

“E a arca foi sobre a superfície das águas.” A arca, que corresponde às palavras da oração, move-se sobre as águas do sustento.

בראשית ז':18

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֶּבֶה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

E as águas prevaleceram e aumentaram muito sobre a terra; e a arca seguia sobre a superfície das águas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ותרם התבה

“E as águas aumentaram e sustentaram a arca, e ela foi elevada acima da terra.” As próprias águas elevam a arca, assim como as lutas do dia elevam a oração.

בראשית ז':17

וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֶּבֶה וַתִּרָּם מֵעַל הָאָרֶץ:

E o dilúvio esteve sobre a terra durante quarenta dias; as águas cresceram, ergueram a arca, e ela se elevou acima da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

48 כי בו שבת מכל מלאכתו

“Pois nele cessou de toda a Sua obra que D'us criou para fazer.” O maamar identifica essa cessação com naycha d'rucha, o repouso de Noach.

בראשית ב':3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַכְמִלְאָכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ג.

49 ויאמר אלקים יהי אור

A primeira enunciação da criação. O Alter Rebe a cita como o início do fluxo para fora da Malchut durante os

seis dias.

בראשית א':1:3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהיֹאֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

יהי רקיע

A enunciação do segundo dia, outra etapa do fluxo descendente da criação.

בראשית א':1:6 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מַכְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

תדשא הארץ דשא

A enunciação do terceiro dia, parte dos “dias de trabalho”.

בראשית א':1:11 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׁא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרֵעַ וְרֵעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר וְרַעֲיוֹבוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהי כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

שויה למעלה — כמו"כ הוא בחי טרדת

Uma variante manuscrita: em lugar de “o nível das preocupações”, lê-se “a servidão aos reinos, que é a preocupação” com o sustento, identificando novamente os encargos do sustento com a servidão do exílio.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: שעבוד מלכיות שהוא טרדת.

53

כידוע שכל תפלה מוי ימי המעשה היא הארה מבחי שבת

Ali, o Alter Rebe explica que, quando a vontade suprema é estendida no Shabat, um reflexo dela brilha ao longo dos seis dias da semana e se revela na oração dos dias de semana, quando a pessoa é despertada com amor por D'us; como diz o Zohar, o Shabat “dá força aos outros dias”.

A NOTA DA KEHOT

ראה כוזרי מאמר ג אות ה. וראה גם לקמן פח, א. לקרית בהר מא, א. האיזונו עב, ג.

54

כידוע שכל תפלה מוי ימי המעשה היא הארה מבחי שבת

A nota da Kehot cita a descrição do Kuzari sobre o dia e a semana da pessoa piedosa, em que as orações diárias e o Shabat representam, em relação ao restante do tempo, sua parte mais seleta; o Alter Rebe chama isso de “sabido”.

הכוזרי ג:3:5 Kuzari

... וְהַמְחִשָּׁב וְהַזְכָּרוֹן, וְאַחֵר כֵּן הַכֹּחַ הַקָּפִּצִי הַמְשַׁמֵּשׁ בְּכָל אֱלֹהִים, וְהַמְשַׁמֵּשׁ עוֹבְדִים לַחֲפֹץ הַשָּׁקֶל. וְלֹא עֹזֵב אֶחָד מֵאלוֹ הַכֹּחוֹת וְהַאֲבָרִים שֶׁיִּרְבֶּה בָּמָה שֶׁהוּא מִיָּחָד בּוֹ וְיִפְחִית הַנִּשְׁאָרִים. וְכֹאשֶׁר עָשָׂה צָרְכִי כָל אֶחָד מֵהֶם וְנָתַן לְטַבְעֵייהֶם מֵהַשִּׁסְפִּיק לָהֶם מִהַמְנוּחָה וְהַשְׁנָה, וְלַחֲיוֹנֵייהֶם מֵהַשִּׁסְפִּיק לָהֶם מִהַקִּיָּצָה וְהַתְנוּעָה בְּמַעֲשֵׂי הָעוֹלָם, אֲזִי יִקְרָא אֶל עֲדוֹתוֹ,

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות

כמושל הנשמע שקורא אל חילו השומע לעזר לו, להדבק במדרגה שהיא למעלה ממנה. ...

O Rabi: O homem piedoso não é senão um príncipe a quem obedecem seus sentidos e suas faculdades mentais, bem como as físicas, que governa corporalmente, conforme está escrito: «Quem domina o seu espírito [é melhor] do que quem conquista uma cidade» (Provérbios 16:32). Ele é digno de governar, pois, se fosse príncipe de um país, seria tão justo com ele quanto o é com seu corpo e sua alma. Subjuga suas paixões, mantendo-as sob controle, mas concedendo-lhes sua parte a fim de satisfazê-las quanto a comida, bebida, limpeza etc. ...

Sefer haKuzari - Project Ben-Yehuda (CC-BY-SA) • Kitab al Khazari, translated by Hartwig Hirschfeld, 1905 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

55

יום שכולו שבת

A Mishná chama o futuro messiânico de “o dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna”. O Alter Rebe o identifica com o Shabat superior.

Mishnah Tamid 7:4:ד' משנה

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), הִי מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבַשׁ וְגו'. בַּשִּׁשִּׁתִּי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת, מְזֻמּוֹר שִׁיר לְעֵתִיד לְבָא, לְיוֹם שֶׁכָּל שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estes são os salmos que eram cantados no Templo. 1) No primeiro dia diziam: «De D'us é a terra e tudo o que nela há, o mundo e os que nele habitam» (Salmos 24). 2) No segundo dia diziam: «Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade do nosso D'us, Seu monte santo» (Salmos 48). 3) No terceiro dia diziam: «D'us está na congregação de D'us; no meio dos juizes, Ele julga» (Salmos 82). 4) No quarto dia diziam: «D'us das vinganças, D'us das vinganças, resplandece» (Salmos 94). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

56

אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ

O juramento de nunca mais trazer as águas de Noach; o maamar o interpreta como o fim da necessidade das “águas” purificadoras do sustento no futuro.

Isaiah 54:9:ט' שעייהו

כִּי־מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבְרֵי מִי־נָח עוֹד עַל-הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצֵף עָלֶיךָ וּמִגְעָר־ךָ:

Pois isto é para Mim como as águas de Noach: assim como jurei que as águas de Noach não mais cobririam a terra, assim jurei que não me iraria contra ti nem te repreenderia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

שויה למעלה — למעלה שעי

Uma variante manuscrita: acrescenta “o nível da servidão aos reinos, que é”, de modo que se lê: “por meio do nível da servidão aos reinos, que é o nível das ‘muitas águas’ mencionadas acima”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 נוסף: בחי שעבוד מלכיות שהוא: בחי

58

וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” A mão direita é Chessed, o grande amor que vem do alto.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraçe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

59

“Pois os montes podem se afastar e as colinas serem removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti.” O Alter Rebe interpreta isso como a revelação do Chessed supremo no futuro.

Isaiah 54:10 ישעיהו נ"ד:10

כִּי הֶהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשָׁנָה וְחִסְדִּי מֵאַתֶּר לֹא יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלֹמִי לֹא תִמוּט אֲמִר מְרַחֵמְךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

“Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito elevado.” A palavra “muito” (me'od) é interpretada como o amor de “com toda a tua força (me'odecha)” elevado a um nível superior.

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

שו"ה להיות — (וזהו . . יותר כו')

O parêntese de fechamento sobre “muito elevado”, de Isaías, está ausente deste manuscrito; a nota diz que aparentemente se trata de uma adição do Tsêmach Tsêdek.

A NOTA DA KEHOT

כנראה הוספת כ"ק הצ"צ. בבוך 1824 ליתא.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer haKuzari - Project Ben-Yehuda (CC-BY-SA); Kitab al Khazari, translated by Hartwig Hirschfeld, 1905 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/noach/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak